

XX AISLLI Conference

LANGUAGES, CULTURES, IDENTITIES OF ITALY IN THE WORLD

3-5 December 2009



Sessioni parallele – Programma

Giovedì 3 dicembre

Williams Hall, 255 South 36th Street

17:30-18:15

I sessione – Immaginando l'Italia

Rm Williams 1

Chair: Daniela Bini, University of Texas, Austin

Michael Dell'Aquila, Brooklyn College / CUNY – A New and Impassable Frontier

Vesna Kilibarda, University of Montenegro – L'Italia nel cuore: Lazar Tomanovic

Carla Simonini, Brown University – Re-Visioning Little Italy with Italian Eyes: The Italian immigrant experience in early 20th century America as portrayed in Melania Mazzucco's *Vita*

II sessione – Italia e Italie I

Rm Williams 202

Chair: Bianca Maria Da Rif, University of Padua

Mario Pace, University of Malta – La lingua italiana a Malta attraverso i secoli fino ad oggi

Sergio Portelli, University of Malta – “O Italia, o dolce Italia”: Percezioni dell’Italia nella poesia maltese in italiano dal 1900 al 1940

Misan Montefiore, Bar Ilan University – Il cafone e il mito dell’America in Cristo si è fermato a Eboli di Carlo Levi

III sessione – Italia e America Latina

Rm Williams 543 (Cherpack Conference and Seminar Room)

Chair: Lillyrose Veneziano Broccia, University of Pennsylvania

Adriana Cristina Crolla, Universidad Nacional del Litoral – Percorsi dell’Italianistica in Argentina

Mariapia Lamberti, Universidad Nacional Autónoma de México – Italia e italianistica in Messico

Venerdì 4 dicembre

Claudia Cohen Hall, 249 South 36th Street – College Hall – Irvine Auditorium, Perelman Quadrangle

11:15-12:00

I sessione – Lingua e identità I

Rm Claudia Cohen Hall 402 (249 South 36th Street)

Chair: Stefania Benini, University of Pennsylvania

Rita Pasqui, University of Pennsylvania – Italian from a Distance: Code Mixing and Reverse Transfer in the L1 Output of Italian Teachers in the U.S.

Anna Ventinelli, Università Ca’ Foscari – Il cinema in classe, la classe al cinema

Julijana Vuco, University of Belgrade – L’Italia nello specchio Adriatico (o con “Adriatico e Balcani”?)

II sessione – Italia e America I

Rm Irvine Auditorium Café 58 (Perelman Quadrangle)

Chair: Fulvia Serra, University of Pennsylvania

Rossana Del Zio, Italian Writer and Book Creator – Either Brigands or Emigrants
Russ Morisi, College of Staten Island / CUNY – Immigration of Artisan Stone Carvers from Italy to the US
Samantha Owen, University of Reading – Celebrating the Nation? The Festival of Italy, Philadelphia

III sessione – Italianità ebraica o ebraicità italiana?
Rm Claudia Cohen Hall Terrace (249 South 36th Street)

Chair: Helen McFie-Simone, University of Pennsylvania
Wiley Feinstein, Loyola University – Torah, Israel and Hebrew in Glocal Italian Jewish Identity
James Nelson Novoa, Villanova University – Leone Ebreo e "l'italianità" del Cinquecento

IV sessione – Italia e Inghilterra tra 600 e 800
Rm Irvine Auditorium Amado Recital (Perelman Quadrangle)

Chair: Fabio Finotti, University of Pennsylvania
Erminia Ardissino, Università di Torino – Italiani nell'Inghilterra di primo Seicento
Gianni Cicali, Georgetown University – Italian actors-singers between Florence and London ('700)
Cristina Gragnani, Temple University – Gli Acquerelli gotici di Evelyn

V sessione – Identità mutevoli
Rm College Hall 200

Chair: Gilberto Pizzamiglio, University of Ca' Foscari (Venice)
Riccardo Giumelli, Università di Firenze – Cosmopolitismo, nuove forme di comunicazione e plurilinguismo.
Ugo Perolino, Università G. D'Annunzio di Chieti e Pescara – Profili generazionali e identità liquide

13:30-14:15

I sessione – Identità e modernità
Rm College Hall 200

Chair: Fabio Finotti, University of Pennsylvania.
Gaetana Marrone-Puglia, Princeton University – The Italian Outsider in Postwar Germany: Francesco Rosi's *I magliari*

Letizia Modena, Villanova University – “The corpse kept on dying”: Identity in
The wind blows round

Paul Stoesser, University of Toronto – Futurist overtures "like a black flag in
the darkness" and their English-language reception

II sessione – Lingua e identità II

Rm Irvine Auditorium Café 58 (Perelman Quadrangle)

Chair: Lorenzo Tomasin, University of Ca' Foscari (Venice)

Vesna Deželjin, University of Zagreb – L'italiano degli italofoeni nell'entroterra
croato

Massimo Lucarelli, Université de Savoie – La letteratura italiana nei
programmi di Agrégation

Stefania Marzo, University College Ghent / Katholieke Universiteit Leuven –
I giovani Italiani in Belgio: verso un'identità multietnica

III sessione – Italia e Africa

Rm Irvine Auditorium Amado Recital (Perelman Quadrangle)

Chair: Stefania Benini, University of Pennsylvania

Melissa Coburn, Virginia Tech – We Are Stories of Stories in History:
L'italianità in Gabriella Ghermandi's *Regina di fiori e di perle*

Iheanyichukwu Emmanuel Idih, Lugansk National University – The Meaning
of Culture

Meriel Tulante, Philadelphia University – Milan in Senegal: Language and
Identity in Immigrant Writing

IV sessione – Identità “in translation”

Rm Claudia Cohen Hall Terrace (249 South 36th Street)

Chair: Erminia Ardissino, University of Turin

Ann Peeters, Vrije Universiteit Brussel - Università di Pisa – Renzo e Lucia
trasferiti in Danimarca da H. C. Andersen

Rosita Tordi, Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM –
Letteratura di confine. Il caso Michelstadter

Rossella Abbaticchio, Università di Bari – L'illuminismo alla volta degli USA

Sabato 5 dicembre

Claudia Cohen, Hall 249 South 36th Street

9:00-9:45

I sessione – Tavola rotonda: La Questione della Lingua in the Italian American Experience

Rm Claudia Cohen Hall 402

Luciana Fellin, Duke University – Serena Dal Pont, The Graduate Center / CUNY – Anna De Fina, Georgetown University – Nancy Carnevale, Montclair State University, respondent

II sessione – Italia e America II

Rm Claudia Cohen Hall 392

Chair: Melissa Coburn, Virginia Tech

John Alcorn, Trinity College – The Breakdowns of Omertà in Sicily and America

Stefano Luconi, Università di Roma Tor Vergata – Beyond the Label: Deconstructing Little Italy

Lillyrose Veneziano Broccia, University of Pennsylvania – America's Sicily: An Unchanging Face of Immigration

III sessione – Tempo, luogo, identità

Rm Claudia Cohen Hall 493

Chair: Cristina Gragnani, Temple University.

Flora Ghezzeo, Columbia University – L'harem di Leda: fascismo e orientalismo in prospettiva 'glocal'.

Tullio Pagano, Dickinson College – "Paesaggio e memoria: delocalizzazione, modernizzazione e progetto locale"

Elena Ricci, Università G. D'Annunzio di Chieti e Pescara – Scritture della modernità: il noir italiano al femminile

IV sessione – Identità e canone

Rm Claudia Cohen Hall 204

Chair: H. Wayne Storey, Indiana University.

Paola Gambarota, Rutgers University – Abandoning the Polyphonic Nation: Vico's True Dante

Dennis McAuliffe, Bryn Mawr College – Presenting the Decameron as an irreverent epic of belief

Mary Refling, College of Staten Island / CUNY – Internationalizing the Hendecasyllable

V session – Italia e Italie II

Rm Claudia Cohen Hall 203

Chair: Gilberto Pizzamiglio, University of Ca' Foscari (Venice)

Stefania Benini, University of Pennsylvania – La lingua mascherata di Ornella Vorpsi

Rossella Rossetto, United Nations International School – Albania, ventunesima regione italiana?

Dagmar Sabolová, Slovak Academy of Sciences – Linguaggio radiofonico per esprimere identità italiana in Slovacchia (Adattamento radiofonico di Baudolino di Umberto Eco)

Presenters' vitae

Rossella Abbaticchio is research assistant at the departments of Italian Studies and History of Science of the University of Bari (Italy). She graduated in Foreign Languages and Literatures (specializing in Modern Language Teaching) at the University of Bologna and earned a Ph.D. in Italian studies at the University of Trieste. She has published essays on the so called “questione della lingua” between the 18th and 19th centuries; the role of language in the constitution of the Italian national identity, and on the language and style of European texts and authors of the 18th century (Anne-Luise von Stael-Holstein, Giovanni Berchet, Federico De Roberto). After focusing on some authors of the Northern Italian Enlightenment (Pietro and Alessandro Verri, Cesare Beccaria), she is currently studying the intellectual lexicon of some representatives of the Southern Italian Enlightenment (Antonio Genovesi, Gaetano Filangieri, Pietro Giannone). Additionally, she works as tutor for the web university association ICoN (Italian Culture on the Net) and has been contract professor of Italian literature and intercultural aspects at the Faculty of Humanities of the University of Foggia (Italy) for the academic year 2008-2009.

John Alcorn (Principal Lecturer in Italian Studies, Trinity College, Hartford, CT) received his Ph.D in History from Columbia University, with a dissertation entitled, *Social Strife in Sicily 1892-94*. His research interests include history and literature. His essays about the poetry of Giacomo Leopardi have appeared in *MLN*, *The Modern Language Review*, *Italica*, and *La rassegna della letteratura italiana*. Dr. Alcorn was a participant in a three-year international research project about the history of community in Corleone, Sicily (“Vitalità e fragilità dell'associazionismo nel Corleonese”), funded by IMES. At Trinity College he teaches courses on Italian history, society, and culture. Twice he has been a Visiting Professor at the University of Palermo. He will be a Visiting Professor at the University of Messina in 2010. He has received grants and fellowships from the Fulbright/Hays Committee, the Social Science Research Council, the Agnelli Foundation, and the National Endowment for Humanities. He is Program Director of the Cesare Barbieri Endowment for Italian Culture. In 2007, he was honored with the annual “Italian

American of the Year" award by the Connecticut General Assembly's Italian-American Legislative Caucus Educational Fund (IALCEF). In 2009, he was honored with the annual "I Migliori - The Best in Mind and Deeds" award by the Pirandello Lyceum. He is a board member for the journal, *Italian Americana*. For several years, he served as Associate Director of Trinity College's Italian Programs, which comprise a campus in Rome and Elderhostel/Italy programs at a dozen sites throughout Italy.

Erminia Ardissino si è laureata all'Università di Torino ed ha successivamente conseguito il Ph.D. alla Yale University e il Dottorato di Ricerca in Italianistica (Letteratura Umanistica) all'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano. È docente di Letteratura Italiana all'Università degli Studi di Torino. Ha tenuto corsi di lingua e letteratura italiana presso diverse università straniere e presso l'Università per Stranieri di Perugia. Ha pubblicato saggi su Dante, Petrarca, l'Umanesimo, Tasso, l'età barocca, Manzoni, etc. e curato voci per il *Grande Dizionario della Lingua Italiana*; collabora con le principali riviste di letteratura e filologia italiane e straniere ed è co-redattrice della rivista *Testo*. Al suo attivo ha due volumi su Torquato Tasso: "*L'aspra tragedia*". *Poesia e sacro in Torquato Tasso* (Firenze, Olschki, 1996) e *Tasso, Plotino, Ficino. In margine a un postillato* (Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 2003); un volume sulla predicazione barocca: *Il Barocco e il sacro. La predicazione del teatino Paolo Aresi tra letteratura, immagini e scienza* (Città del Vaticano, Libreria Editrice Vaticana, 2001) e uno sulla letteratura italiana del Seicento (*Il Seicento*, Bologna, Il Mulino, 2005). Recentissimo *Tempo liturgico e tempo storico nella "Commedia" di Dante* (Città del Vaticano, Libreria Editrice Vaticana, 2009). Ha curato l'edizione critica dell'*Ovidio Metamorphoseos Vulgare di Giovanni di Bonsignori da Città di Castello* e dell'*Operetta* di Angelo Galli, uscite nella collana della Commissione per i Testi di Lingua (Bologna, 2001 e 2006); l'edizione di *Poemi biblici del Seicento* (Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2005) e del *Trattato delle acutezze* di Matteo Peregrini (Torino, RES, 1997); un'edizione antologica con commento delle lettere di Galileo (Roma, Carocci, 2008). In collaborazione con Sabrina Stroppa ha pubblicato *Leggere testi letterari* (Milano, Bruno Mondadori-Paravia, 2001) e *La letteratura nei corsi di lingua. Dalla lettura alla creatività* (Perugia, Guerra, 2009). Con Elisabetta Selmi ha curato la miscellanea *Poesia e retorica del sacro tra Cinque e Seicento* (Alessandria, Ed. Dell'Orso, 2009). Ha organizzato, con cadenza biennale, dei seminari danteschi a Torino: *Dialoghi con Dante. Riscritture e ricodificazioni della Commedia* (Roma, Ed. Storia e Letteratura, 2007), *Etica e teologia nella "commedia" di Dante* (Roma, Ed. Storia e Letteratura, 2009).

Stefania Benini is Assistant Professor of Romance Languages and Undergraduate Chair of Italian at the University of Pennsylvania. Her research focuses on Italian literature involves Medievalism, from literature to cinema and theatre. Other topics of interest include Dante, Italian women's poetry, and literary translation. She has published essays on Dante and Tommaso Landolfi, Amelia Rosselli, Pier Paolo Pasolini and cinematic adaptation, and is currently working on a book dealing with "subversive hagiographies" in Pier Paolo Pasolini's works. She has edited an anthology on cyberpunk writers and translated in Italian works by Bruce Sterling, William Gibson, Lawrence Ferlinghetti and Jack Kerouac.

Adriana Crolla (Santa Fe – Argentina) è Professoressa di Lettere e di Italiano presso la *Facultad de Humanidades y Ciencias della UNL- Universidad Nacional del Litoral* e presso la *Universidad Autónoma de Entre Ríos*. Specialista in docenza universitaria, è Presidente della *Aalc - Asociación Argentina de Literatura Comparada* (2007/2009) e vicepresidente della *Aalc* (2005/2007). È fondatrice e direttrice del *Centro de Estudios Comparados (FHUC-UNL)*, fondatrice e presidente, per due periodi consecutivi, della *Asociación de Docentes de Italiano del Litoral*, co-fondatrice e socia vitalizia della

Adilli - *Asociación de Docentes e Investigadores de Lengua y Literatura Italiana*, direttrice del *Portal Virtual de la Memoria Gringa* www.fhuc.unl.edu.ar/portalguingo, direttrice della rivista del *Centro de Estudios Comparados 'El hilo de la fábula'* (UNL). Specializzata nell'area dell'Italianistica, della traduzione e degli studi comparati, pubblica su riviste e pubblicazioni collettive di Argentina, Brasile, Spagna e Italia. È curatrice e compilatrice di *Territorios comparados de la literatura y sus lindes: diálogo, tensión, traducción*. prima edizione - Santa Fe. UNL, 2009 - CD-ROM; *Héroes, lectores y lecturas. Estudios Argentinos de literatura francesa y francófona* - 2007, *Centro de Publicaciones UNL* - Santa Fe; *Realidad y fantasía en las letras italianas* - 2005, *Centro de Publicaciones UNL* - Santa Fe. È compilatrice e traduttrice di *La piel desnuda. Poetas italianas entre milenios* - 2000, *Laborde Ed.* - Rosario. È stata due volte borsista Intercampus del governo spagnolo e borsista, in due occasioni, del MAE - Ministero degli affari esteri italiano. Ha tenuto corsi e conferenze come *visiting professor* nelle università spagnole di Salamanca, Complutense, Barcelona, Sevilla, Málaga, Córdoba e Valladolid, in quelle italiane di Macerata, Udine, Milano, Venezia, Bergamo e Perugia, in quelle francesi di Tours e Poitiers e in quelle latino americane di UNAM (Messico), La Habana (Cuba) e di Lima (Perù).

Serena Dal Pont is a PhD student in the Italian Specialization of the Comparative Literature Department at the City University of New York (CUNY) in Manhattan. She is a graduate of Ca' Foscari University in Venice – Italy (M.A.) and holds a Master (B.A.) in Teaching Italian as a Second Language (ITALS) from the same university. Serena's current research interests are the concept of glocal applied to the field of sociolinguistics and the second language teaching methodology of Italian native speaker teachers in the United States. She is also interested in dialectology and is working on parodies of Renaissance pastoral literature.

Anna De Fina has a Ph. D. in Linguistics from Georgetown University and is currently Associate professor of Italian Language and Linguistics in the Italian Department. Her interests focus on Language Contact, Bilingualism, Narrative, Language and Identity, Immigrant discourse. Her most recent publications include the book *Identity in Narrative* (2003, John Benjamins) the co-edited volumes *Italiano e italiani fuori d'Italia* (2003, Guerra), *Dislocations, Relocations, Narratives of Displacement*, co-edited with Mike Baynham (St. Jerome, 2005), *Discourse and Identity* (2006, Cambridge University Press), cod-edited with D. Schiffrin and M. Bamberg). She has published numerous articles in internationally recognized journals and chapters in edited collections on a variety of topics in Applied Linguistics, Sociolinguistics and Discourse Analysis, from attrition and code switching among Italian immigrants abroad, to narratives in immigrant discourse, from the analysis of aspects of classroom discourse, to the use of pronouns in political discourse, to the linguistic construction of identity.

Mike Dell'Aquila graduated with a BA in English from Penn State University in 2004 and is currently pursuing a Masters of English from Brooklyn College. His writing has appeared in a variety of print and online publications including *Italian Americana: Songs of Affection* (forthcoming Spring 2010), *CommonLine Magazine*, *Farmhouse Magazine*, *The Riverside Press-Enterprise* and *Kalliope: A Penn State Literary Journal*. After completing his MA, Mike plans on pursuing a PhD in English with a special focus on ethnic and cultural studies.

Rossana del Zio has focused her research interests on the Risorgimento with specific attention to the brigantaggio (the social phenomenon of post-Unification gangs of brigands in southern Italy). She is a regular contributor to *L'altraArtena*, a monthly newspaper published in Artena, for which she writes "L'Ombelico", a column devoted to local history that draws upon the oral narratives of the inhabitants of this village. She is also the author of the play *Il Burattinaio della Luna*, on the

brigantaggio as a push factor for Italian emigration, which was performed in Ardena, at the Centro Italiano di Cultura in New York City, and in Rome. Her publications include "Brigantaggio, un viaggio attraverso il presente," in Vittorio Aimati, *Il paese maledetto, ovvero un paese di delinquenti nati?* (Velletri, 2007) 99-118. *Uniti, 1920-1941* (Viterbo: Sette Città, 2007).

Vesna Dezeljin insegna lingua italiana moderna al dipartimento di Italianistica della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Zagabria. S'interessa innanzi tutto ai contatti linguistici e culturali e alla pragmatica e alla stilistica della lingua, e questi sono i campi di studio in cui si colloca la maggior parte dei contributi pubblicati. Vesna Dezeljin ha partecipato a numerosi convegni di studi italianistici in tutta Europa.

Wiley Feinstein is Professor of Italian Language and Literature and Chair of the Department of Modern Languages and Literature at Loyola University, Chicago. His publications include, *The Civilization of the Holocaust in Italy: Poets, Artists, Saints, Anti-Semites* (Fairleigh Dickinson University Press - Associated University Presses, 2004); *Humility's Deceit: Calvino Reading Ariosto Reading Calvino* (Bordighiera Press, 1995); "Primo Levi and the Languages of the Jews," *Italiana* 1988: 189-201; "The Doctrinal Core of Calvino's *Se una notte d'inverno un viaggiatore*," *Calvino Revisited* (University of Toronto Italian Studies 2), ed. Franco Ricci (Dovehouse Editions, 1989: 47-156); "Ariosto's Parodic Rewriting of Virgil in the Story of Medoro and Cloridano," *South Atlantic Review*, Volume 55, No. 1, 1990: 17-34; "Feminist Rewriting of Boccaccio's Alibech Tale in the Late 20th Century." *Romance Languages Annual*, Volume 1, 1989: 99-104; "Leone De' Sommi, Ebreo's 'Tsaioth B'dihuta D'Kiddushin': A Jew and a Hebrew Play in Renaissance Mantua on My Mind," *Romance Languages Annual*, Volume 6, 1994: 244-248; "Mosé e il nome di Dio: La scoperta del futuro (Su Erri De Luca)," *Nuova Prosa: Quadrimestrale di narrativa*, 2006: 147-161. He is currently preparing a manuscript on "Jewish and Italian Identity in Italian Holocaust Narrative."

Paola Gambarota is Assistant Professor of Italian at Rutgers University. She specializes in modern Italian literature and cinema, theories of language and nation, and the European avant-garde. She has published a book entitled *Surrealismo in Germania* and articles on issues of linguistic nationalism, Giambattista Vico, Umberto Saba, Nanni Balestrini, Hermann Broch and Milan Kundera, and Italian film. She has just completed the manuscript of her second book entitled "Irresistible Signs: The Genius of Language and Italian National Identity."

Mariapia Lamberti (Laurea in Lettere Classiche – Pisa, e Dottorato in Letteratura Spagnola – Messico, UNAM), durante più di 30 anni è stata coordinatrice del Dipartimento di Lettere Italiane nell'Università Nazionale Autonoma del Messico. Dal 1994 coordina la Cattedra Straordinaria Italo Calvino della stessa Università. Ha al suo attivo l'edizione di nove libri derivati dalle attività congressuali della Cattedra stessa, e la pubblicazione di un centinaio di articoli su temi di letteratura italiana e spagnola. Ha svolto anche negli anni passati una intensa attività di traduttrice di poesia spagnola all'italiano e italiana allo spagnolo. Nell' AISLLI ricopre ora la carica di Vicepresidente per l'America Latina.

Massimo Lucarelli, an alumnus of the *Scuola Normale Superiore* in Pisa, is Associate Professor of Italian Literature and member of the research laboratory LLS (Languages, Literatures and Societies) at the University of Savoie, where since 2008 he has been in charge of the Italian department. In 2004 he received the *Premio Tasso* for *Il nuovo "Libro del Cortegiano": una lettura del "Malpiglio ovvero de la corte" di Torquato Tasso* (published on *Studi tassiani*); in 2005 he won the

Premio della critica Angelo Marchese for an essay on Ungaretti, the subject of his PhD dissertation. He has published articles on Jacopone da Todi, Pascoli, Gadda and Tabucchi

Stefano Luconi (Ph.D. in American Studies) teaches U.S. history at the University of Rome "Tor Vergata" and specializes in Italian immigration to the United States. Besides a number of articles and book chapters, he is the author or coauthor of ten books, which include *From Paesani to White Ethnics: The Italian Experience in Philadelphia* (Albany, NY: State University of New York Press, 2001); *The Italian-American Vote in Providence, Rhode Island, 1916-1948* (Madison, NJ: Fairleigh Dickinson University Press, 2004); *La faglia dell'antisemitismo: Italiani ed ebrei negli Stati Uniti, 1920-1941* (Viterbo: Sette Città, 2007); *L'immigrazione negli Stati Uniti* (Bologna: il Mulino, 2008; written with Matteo Pretelli); *La questione razziale negli Stati Uniti dalla Ricostruzione a Barack Obama* (Padua: Cleup, 2008).

Stefania Marzo ha conseguito la laurea in lingue romanze all'Università Cattolica di Lovanio (K.U.Leuven, Belgio). Si è addottorata nel 2006 con una ricerca sull'italiano parlato in contesto migratorio (titolo "*Parlano diverso ... L'italiano parlato in Limburgo: uno studio variazionale e corpus based*", sotto la direzione del Prof. Serge Vanvolsem). Attualmente è docente di Linguistica italiana all'Istituto Superiore per Traduttori di Gent, dove è coordinatrice della sezione di italiano e del centro di ricerca sulla comunicazione multilingue (*Multilingual Communication*). Inoltre, Stefania Marzo è *visiting professor* all'Università Cattolica di Lovanio (K.U.Leuven), dove insegna Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo. I suoi fondamentali campi di ricerca comprendono la linguistica variazionale e la sociolinguistica, negli specifici ambiti delle lingue migratorie e dell'italiano parlato contemporaneo in Italia.

Letizia Modena is Asst. Professor of Italian at Villanova University. She specializes in 20th-century fiction, exploring mostly the relationships between word and image and between fiction and urbanism. She has written on Italo Calvino, Carlo Emilio Gadda, Primo Levi. Her book, *Italo Calvino's Architecture of Lightness: the Utopian Imagination in an Age of Urban Crisis*, is forthcoming with Routledge Ed.

Jacques Misan Montefiore è Professore Associato di Letterature Comparete alla Bar-Ilan University in Israele, dove ha svolto tutta la sua carriera accademica. Il suo principale campo d'interesse sono i rapporti letterari tra Italia e Francia attraverso le riviste, su cui sono usciti due volumi presso Olschki. Ha inoltre pubblicato tre volumi sui viaggiatori Francesi a Venezia (Centro Interuniversitario di Ricerche sul Viaggio in Italia) e la traduzione ebraica delle novelle di Luigi Pirandello in tre volumi. Attualmente ha in corso di preparazione un volume sulla commedia dell'arte in ebraico, di cui è quasi terminata anche la traduzione inglese.

Russ Morisi grew up in Brooklyn, NY, the grandson of Italian immigrants. He was educated in the New York City public school system and attended The College of Staten Island in the CUNY system where he earned his undergraduate degrees and two masters degrees; one in Liberal Studies and the other in History. During this time he also studied language and renaissance art history abroad in Florence where he received a certificate in Italian Language. His current position is Adjunct Lecturer of History at The College of Staten Island. His field of research has been in immigration studies from Western Europe to the United States. More recently he narrowed his focus to Italian immigrant stone carvers. His research has taken him to the granite quarries of Barre, Vermont and the mountains of northern Italy, Carrara, as well as his home town of New York City in search of archival material and interviews.

James W. Nelson Novoa received his PH.D in Spanish Philology from the University of Valencia in 2003. His doctoral research, which dealt with Leone Ebreo's *Dialoghi d'amore* led him to pursue research in Italy. He has subsequently done postdoctoral research in Portugal. His major themes are cultural exchange between the Iberian and Italian peninsulas in the Early Modern period, Humanism and the cultural legacy of Sephardic Jewry before and after the expulsion from the Iberian peninsula. He has published a book *Los Diálogos de amor de León Hebreo en el marco sociocultural sefardí del siglo XVI*, Cátedra "Alberto Benveniste" de Estudios Sefarditas, Universidade de Lisboa, 2006. He is the author of numerous scholarly articles in journals and in books in Canada, Italy, Spain, Portugal and the United States. He is currently assistant professor of Spanish at Villanova University.

Samantha Owen (Quinn) is a final year doctoral student in the History Department at the University of Reading (UK) working under the supervision of Professor Richard Bosworth and Dr Linda Risso. In 2003 she graduated from the University of Western Australia with Class I Honours in History and again in 2006 from the University of Pittsburgh with a Masters in History, specializing in Italian and Migration History. Her doctoral research is on the Centenary of Italian Unification commemorations held in Italy and America in 1961 and she has particular interest in memory, migration, cultural history and the history of the twentieth century.

Mario Pace è docente di lingua, letteratura e glottodidattica italiana presso la Facoltà di Scienze dell'Educazione all'Università di Malta. Si occupa di acquisizione L2 e della formazione degli insegnanti di italiano a Malta. È anche Direttore dei Corsi della sede di Malta della Società Dante Alighieri ed è il responsabile del PLIDA (Progetto lingua italiana Dante Alighieri) a Malta.

Tullio Pagano is Associate Professor of Italian at Dickinson College, in Pennsylvania. He received a Laurea in Lettere Moderne from the University of Genoa and a PhD in Comparative Literature from the University of Oregon. His first book (1999) is entitled *Experimental Fictions* and deals with the relationship between French Naturalism and Italian Verismo. His research interests focus on modern allegory, simulation, diasporic studies and, more recently, the theory and representation of landscape. His most recent book, *The Civilization of Chestnut* (2006), reconstructs the history and culture of Cisiano, a small village in the Italian Apennines. He is currently working on a book manuscript on the relationship between landscape and literature in Liguria.

Rita Pasqui is a Ph.D. Student (ABD) in Linguistics at The Graduate Center / CUNY. She earned her Degree in Classics at the University of Perugia, and subsequently specialized in the teaching of Italian as a Foreign Language in Perugia and Venice. After several years as a Lecturer at NYU and The New School University, in New York, she is now teaching Italian Language at the University of Pennsylvania and working as a Cultural Officer at the Consulate General of Italy in Philadelphia.

Ann Peeters (1981) has obtained an MA in Romance Languages from the Vrije Universiteit Brussel (1999-2003) and a postgraduate degree in Italian Literature from the Università di Pisa (2003-2005). Since 2006 she has been working on a Ph.D. in Italian Literature at the Vrije Universiteit Brussel and the Università di Pisa, supported by the "Research Foundation Flanders" ("Fonds voor Wetenschappelijk Onderzoek"). Her research project focuses on the continuations

in prose of Alessandro Manzoni's *I Promessi sposi*, as well as on the adaptations of the novel for eighteenth-century opera.

Ugo Perolino è ricercatore confermato di Letteratura italiana moderna e contemporanea nella Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi "G. D'Annunzio" di Chieti-Pescara. Si è occupato in particolare di Cesarotti, Beccaria, Boine, Oriani, Cacciatore, Giuliani. Ha pubblicato *La poesia divisa: dalla neoavanguardia alle figure immaginarie* di Alfredo Giuliani, Napoli, ESI, 2005. A sua cura sono usciti il *Saggio sulla filosofia delle lingue* di Melchiorre Cesarotti (Pescara, Campus, 2001), *Il peccato* di Giovanni Boine (Bologna, Millennium, 2003), *Vortice* di Alfredo Oriani (Bologna, Millennium, 2007). A sua firma il saggio introduttivo a *Furia serena: opere scelte di Alfredo Giuliani* (Verona, Anterem, 2004).

Sergio Portelli teaches Italian and Translation at the University of Malta. He specializes in Italo-Maltese comparative literature and has published various studies on the influence of Italian literature on Maltese authors who wrote in Italian, in the nineteenth and early twentieth centuries. He has also researched the history of Maltese periodical publications in Italian, which is the subject of a book about to be published by Dr Portelli early next year.

Elena Ricci è Docente di *Letterature Comparete* nella Facoltà di Lingue e letterature Straniere di Pescara – Università "G. D'Annunzio" di Chieti-Pescara. L'attività scientifica è stata incentrata inizialmente sull'incrocio di sguardi, sul rapporto tra memoria e capacità di leggere attraverso la tradizione gli aspetti più avanzati della modernità, privilegiando il tema del viaggio, dell'esilio, della descrizione dei luoghi. Successivamente, i campi di indagine si sono estesi alle problematiche teoriche, metodologiche ed estetiche inerenti ciò viene denominato "sguardo comunicativo", per una convergenza tra "linguistic turn", "ethnographic turn" e "cultural studies" che ha consentito di superare quei confini che hanno a lungo separato le culture di élites da quelle popolari, la contemporaneità dalla storia, le società nazionali e locali dai processi di cosmopolitizzazione, i processi comunicativi da quelli sociali e politici, le società semplici da quelle complesse e così via.

Rossella Rossetto graduated in Philosophy at the Università di Padova (1980), where she successively completed her graduate education in Intercultural Studies (2000). She was a teacher of Italian Literature and History at Italian Public High School for about 25 years; a teacher of Italian as Second Language in several courses for students and adult immigrants in Italy; a teacher of Italian Language and Literature in the Bilingual Section at Albanian Public High School in Shkoder, for 3 years. She is currently teaching Italian Language and Literature at the United Nations International School in New York.

Carla A. Simonini received a B.A. in Anthropology from Amherst College and an M.A. in Comparative Literature at the University of Rhode Island. After completing a graduate seminar on Dante's *Divina Commedia* at the University of Connecticut's Carla Rossi Academy in Monsummano Terme, Italy, she was accepted into the doctoral program in Italian Studies at Brown University. She successfully defended her dissertation, entitled "The Narrative of Italian American Identity Through the Generations," in the spring 2006 and was awarded her Ph.D. the following May. Since receiving her Ph.D. she has had various academic and administrative positions, including Visiting Lecturer at Brown University, adjunct assistant professor at the University of Rhode Island and Visiting Assistant Professor at Skidmore College.

Rosita Tordi, prof. ass. di Letteratura Italiana Moderna e Contemporanea, è allieva di Giacomo Debenedetti per il quale ha promosso e organizzato, nell'Università di Roma "La Sapienza", il convegno *Il novecento di Debenedetti*, curandone gli *Atti*, editi dalla Fondazione Mondadori. Attualmente è impegnata in una ricerca su *Scrittori e spazio urbano*, nel cui ambito ha già pubblicato due saggi: *Il poeta e l'architetto. Ungaretti, Moretti e il Barocco romano* in *Atti VIII° Congresso dell' ADI Forme e storia della poesia italiana*, Università degli studi di Siena, 2006; *Letteratura e architettura. Savinio e la rivista milanese "Colonna"* in *Letteratura e Riviste*, a c. di G. Baroni, Pisa - Roma, Istituti Editoriali e Poligrafici Internazionali, 2005. È in corso di stampa il volume: *Il mito a fondamento della città. Studi su Alberto Savinio*. Rosita Tordi Collabora alla rivista "Studi Comparatistici" nel cui ultimo fascicolo ha pubblicato il saggio *Italo Calvino in viaggio nelle città di Giorgio de Chirico*. Sempre in area comparatistica ha promosso e organizzato il convegno *Montale a teatro*, curandone gli *Atti*, e ha pubblicato due volumi: *Dovuto a Mario Luzi. Poesia, pittura e un po' di strada* (Bulzoni, 2007) e *Montale europeo. Ascendenze culturali nel percorso montaliano da «Accordi» a «Finisterre» (1922-1943)* (Bulzoni, 2002).

Lillyrose Veneziano Broccia earned her PhD at Columbia University with the dissertation "Woman on Fire: The Elements of Gaspara Stampa's *Rime*," which focused on Stampa's use of the four elements as they flow from within the female subject to the outside Natural world. Lillyrose is currently Co-Director of the Italian Language Program at the University of Pennsylvania. Her publications include "Hyphenated Identity: Sicily in the Body of an American Poet" in *Sweet Lemons: Writing With a Sicilian Accent* (Fazio & DeSantis, 2004), the English translation of an article by Daniela Castelli, "Fin de Siècle Occultism in *Il fu Mattia Pascal*," in *PSA: The Journal of the Pirandello Society of America*, Volume XVII, 2004, and the Italian translation of a book by Justin Vitiello, *Labrinti e vulcani nel cuore della Sicilia* (Mazzone Editori, 2005).

Anna Ventinelli, laureata in lingue e letterature straniere, abilitata per l'insegnamento delle lingue straniere tedesco e spagnolo, docente dal 1980 al 2004 in Italia, dal 2005 al 2009 ha ricoperto la funzione di lettrice MAE rispettivamente presso l'Università Filologica e Pedagogica di Vilnius- Lituania, l'istituto di Romanistica e l'istituto di Scienze della traduzione di Graz-Austria, presso i quali ha tenuto corsi dedicati al cinema italiano. Dal 2008 è Dottoranda in Scienze del linguaggio presso il Dipartimento di scienze del linguaggio di Ca' Foscari, Venezia. Da molti anni si occupa di studi sul cinema in relazione all'insegnamento delle lingue straniere. Nel 2008 ha conseguito il master Ditals con una tesi sull'utilizzo del prodotto cinematografico in corsi universitari e sempre nello stesso anno ha partecipato alla sperimentazione del progetto "Storie per narrare" per la fondazione ISMU di Milano. Dal 2004 si occupa di certificazione linguistica (CILS) e certificazione in Didattica dell'Italiano L2 (Cedils). Ha partecipato al progetto di ricerca Jura dell'Università per Stranieri di Siena sul linguaggio giuridico in ambito italo-tedesco, risultato nella pubblicazione del saggio: "Il traduttore di testi giuridici in ambito turistico" in Diadori P., *Progetto Jura: la formazione dei docenti di lingua e traduzione in Austria in ambito italo-tedesco* (Guerra 2009). Di prossima pubblicazione: "Studi Italiani su Buzzati in Austria: L'Ich Erzähler nella novella e nel cinema".

Julijana Vučo, PhD, is an Associate Professor of Italian Language and Methodology of Language Teaching at the School of Philology, University of Belgrade and the School of Philosophy, University of Montenegro. Her research interests are in the areas of Italian linguistics, Sociolinguistics (language policy and planning, language education policy, bilingual education), SLA and Italian language teaching pedagogy. She wrote several books on linguistics and

textbooks of Italian as a foreign language. Julijana Vučo was a Visiting professor at the Universities of Bari, Foggia, Siena, Molise, Turin, Trieste (Italy), Kansas University, Lawrence, USA, Zagreb and Ljubljana. She presented her contributions at a number of international conferences in Florence, Bari, Trieste, Bergamo, Modena (Italy), Duisburg (Germany), Thessalonica (Greece), Pecz (Hungary), Bruxelles (Belgium), Madison, Lexington, Lawrence KS, Honolulu (USA) etc. She is a member of several research teams working on linguistic projects in Serbia and in Italy. Since 1993, in Montenegro, and since 1995 in Serbia, she has worked as an adviser to the Ministries of Education on curriculum design and implementation, teacher training and evaluation, and textbook evaluation in the area of foreign language instruction in formal primary and secondary education. Julijana Vučo was JFDP scholar 2007, at Kansas University in Lawrence, KS, School of Education. She is honored by the President of the Republic of Italy Carlo Azeglio Ciampi as Cavaliere for her activities in diffusion of Italian in Serbia and in Montenegro.